**Общая характеристика диссертации**

Работа посвящена изучению значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3-, обнаружению их функционирования в речи в сопоставлении со значениями соответствующих вьетнамских глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA.

**Актуальность выбранной темы** заключается в том, что глагол – самая сложная и самая ёмкая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими частями речи. Глаголы имеют большое значение в строении именных словосочетаний и предложений. Семантическая структура глагола более ёмка и гибка, чем все другие лексико-грамматические разряды русского языка. Это свойство глагола зависит от особенностей грамматического строя глагола. Значения глагольного слова со своим богатым разнообразием выражены при помощи многочисленных глагольных форм в русском языке. Как известно, между парадигматическими и синтагматическими свойствами слов существует определенная связь. Изменения в парадигматическом плане, вызываемые префиксацией, обычно влекут за собой изменения в синтагматическом плане/ в лексической и синтаксической сочетаемости слов с окружающими элементами. Следовательно, специфика синтаксической сочетаемости приставочных глаголов определяется не только семантикой производящих глаголов, но и теми семантическими сдвигами, которые вызываются присоединением к глаголам какой-либо конкретной приставки. Установление влияния семантики каждой отдельной приставки на синтаксической сочетаемости глагола представляет особой теоретический интерес, поскольку оно дает обьяснение, чем обусловливается различие в синтаксической сочетаемости приставочных глаголов по сравнению с глаголами бесприставочными. В изучении русского языка имеются многие труды, посвященные исследованию синтаксической сочетаемости приставочных глаголов, напр. pаботы Н. И. Билимовича, Г. А. Брусенской, Ю. Х. Гордеева, Н. А. Клепицкой, О. Р. Мирошниченко, С. В. Киреевой, П. И. Магомедова, О. М. Трехтенберга, М. Х. Шхапацевой, Нгуен Тхи Тует Ле, Нго Зоан Дай, Нгуен Гуй Мао, Лыу Ба Минь, Май Нгуен Тует Хоа и др. но в немногих из них освещена специфика синтаксической сочетаемости разных приставочных глаголов. В частности, русские префиксальные глаголы в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA, которые до сих пор не были изучены с точки зрения их семантико-синтактической специфики ни в одной специальной работе, хотя в некоторых трудах эти глаголы подвергались частичному рассмотрению, например, работы В. А. Богдановой, Г. А. Брусенской, Б. Н. Головина, Е. А. Земской, Н. А. Клепицной, А. И. Коновой, М. А. Пустынникова, Ю. В. Фоменко, М. В. Черепанова и др… Между тем, сопоставление русских глаголов с приставками 3A-, ПО-, РА3-, которые представляют собой самые продуктивные приставки русских глаголов, отличающиеся богатством и разнообразием семантической возможности и оттенков, с вьетнамскими глаголами с постфиксами -ĐI, -LÊN , -RA, которые являются продуктивными в возможности выражения разнообразия семантики вьетнамского глагола, недостаточно изучено. Вследствие этого сопоставления данных двух групп русских префиксальных глаголов и вьетнамских разрядов глаголов с постфиксами является актуальным объектом исследования. Таким образом, актуальность избранной нами проблемы для изучения определяется, во-первых, теоретической значимостью, поскольку её разработка связана с решением ряда вопросов лингвистической науки, в первую очередь, с исследованием механизма взаимосвязи семантики и синтаксиса и с вопросом определения фактором глагольной синтаксической сочетаемости, во-вторых, недостаточной изученностью данной проблемы.

**Научная новизна** данного исследования состоит в том, что в нём впервые проведено последовательное и систематическое рассмотрение значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA. Результаты сопоставительного исследования могут послужить основой для разработки основных методических рекомендаций при обучении данному вопросу во вьетнамской аудитории.

**Целью нашей работы** является изучение значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA. Поставленная выше цель определяет следующие **задачи исследования**: Провести анализ процесса префиксации как способа формо-словообразований русских глаголов; Дать обзор работ, изучавщих русские глаголы с префиксами ЗА-, ПО-, РА3-; Дать обзор работ, изучавщих вьетнамские глаголы с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA; Раскрыть семантико-синтаксической возможности русских префиксальных глаголов; Установить соответствие значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- и вьетнамских глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA. **Предметом исследования** являются значения русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- в сопоставлении со значениями соответствующих вьетнамских глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA. В работе используются такие **методы** **исследования** как: описательный метод, метод лингвистического анализа и синтеза, статистики, сопоставительный метод.

**Теоретическая значимость** исследовательской работы состоит в том, что она может внести дополнительный вклад в теорию типологически противоположных языков, в выявлений их соответствий и различий. **Практическая значимость** диссертации заключается в том, что её результаты могут послужить основой для разработки методики преподавания русского языка вьетнамским учащимся и русским, изучающим вьетнамский язык; они могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий по русскому языку для вьетнамцев и русских, в двуязычной лексикографии, а также являются надежной опорой в педагогической и переводческой практике.

**Структура работы** состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Библиографии и Списка источников иллюстративного материала.

**Основное содержание диссертации**

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, формируются цели и задачи, излагаются предмет и методы исследования, определяется научная новизна и практическая значимость его результатов, приводятся сведения о структуре работы.

**1-ая глава “*семантическая структура префиксальных глаголов русского языка***” включает в себя шесть параграфов.

1-ый и 2ой параграфа представляют собой обзоры теоретических вопросов, представленных в лингвистической литературе по русским глаголам с префиксами. В изучении русского языка имеются многие труды, посвященные исследованию синтаксической сочетаемости и семантической структуры приставочных глаголов, но в немногих из перечисленных трудов освещена только специфика синтаксической сочетаемости разных приставочных глаголов. Из третьего до шестого параграфа касаются понятия и значения русских префиксальных глаголов. Приставка – значимая часть слова, стоящая перед его корнем и дополняющая или изменяющая смысл слова. В седьмом параграфе особое место занимает рассмотрение основных значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- в утвердительных предложениях при прямом употреблении. Система основных значений русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РА3- очень богатая и разнообразная. Она излагается в трех пунктах.В первой главе нашей работы изложен обзор работ, изучавщих русские глаголы с префиксами и важные теоретические положения о префиксальных русских глаголах, показаны их закономерности функционирования в конкретных ситуациях общения, которые доказаны примерами в определенных контекстах, собранными нами из разных художественных произведений.

***2-ая* глава «Система значений лексико-грамматического разряда глаголов вьетнамскoго языка»** представляет собой прежде всего обзор спорныхвопросов о морфологии вьетнамского языка и различные взгляды на грамматические категории глагола в современном вьетнамском языке, вопрос слова и некоторые способы его образования во вьетнамском как изолирующем языке в сопоставлении с русским, разные взгляды на вопрос о статусе слова в языках разных типов. Особое место во 2-ой главе занимает рассмотрение вопроса о средствах выражения основных значений глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA во вьетнамском языке. Иллюстративный материал настоящей работы составляют примеры из переведенных с вьетнамского на русский язык произведений художественной литературы.

**1. Основные значения вьетнамских глаголов с постфиксом –ĐI**

*1.1. Обозначение действия с результатом исчезновения объекта или потери субъекта*

|  |  |
| --- | --- |
| *Trên mâm gỗ, đĩa rau ngải cứ nhòa dần,* ***nhòa dần đi****... (Đỗ Bích Thúy, Ngải đắng mọc trên núi, tr.5)* | *На подносе тарелка с тушеной полынью кажется расплывчатой и* ***размывается.*** *(Перевод с вьетнамского Куинь Хыонг, с.2)* |

*1.2. Обозначение снижения интенсивности, количества, качества*

|  |  |
| --- | --- |
| *Mắt tôi tự dưng* ***mờ đi****. (Đỗ Bích Thúy, Ngải đắng mọc trên núi, tr.1)* | *Мои глаза* ***затуманились****. (Перевод с вьетнамского Кунь Хыонг, с.1)* |

*1.3. Обозначение изменения или отмены состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *Và lúc này, trong giấc ngủ* ***thiếp đi*** *vì mệt nhọc, buồn nản, đớn đau, ở nơi tin cậy này. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.192)* | *Хорошо, что* ***поспит****, - устала, настрадалась, надо наконец расслабиться, а где это сделать, как не у своих. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.219)* |

*1.4. Обозначение направления от субъекта или объекта*

|  |  |
| --- | --- |
| *Căn nhà cũ tan hoang, mốc thếch, đàn tắc kè* ***bỏ đi*** *từ bao giờ. (Đỗ Bích Thúy, Ngải đắng mọc trên núi, tr.7)* | *Наш дом разрушен, домашние гекконы* ***разошлись*** *неизвестно куда. (Перевод с вьетнамского Куинь Хыонг, с.4)* |

**2. Основные значения глаголов с постфиксом –LÊN**

*2.1. Обозначение движения действия с низа на верх*

|  |  |
| --- | --- |
| *- Không quan trọng! - Lý chống cuốc,* ***đứng thẳng lên****. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.273)* | *- Что особенного! - Ли* ***распрямилась,*** *стала, опершись на мотыгу. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.300)* |

*2.2. Обозначение сгорания субъекта или действия, связанного с огнём*

|  |  |
| --- | --- |
| *Lửa bén củi, cháy một khối vàng đậm dưới đáy thùng,* ***liếm chờm lên*** *cạnh thùng, lơ lơ xanh. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.41)* | *Огонь схватил поленья, под баком* ***заполыхало****, синие языки норовили лизнуть бока. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.56)* |

*2.3. Обозначение действия со звучением*

|  |  |
| --- | --- |
| *Lý* ***cười ré lên****, đắc chí và mãn nguyện. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.11)* | *Ли* ***рассмеялась****, довольная своим превосходством. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.22)* |

*2.4. Обозначение состояния вверх*

|  |  |
| --- | --- |
| *Hà chỉ lên cao: “Móng rồng kìa!”, rồi chỉ vào gốc cây: “Chén đựng mủ kìa!” xong nhìn tôi thăm dò, xem thử may ra mấy cái vặt vãnh lạ lùng ấy có thể làm tôi* ***vui lên*** *chăng. (Phan Thị Vàng Anh, Đất đỏ, tr.1)* | *Ха то показывает наверх: «Вон там драконовы когти!», то показывает на стволы деревьев: «Вон мелоди* ***развлекут*** *ли меня...» (Перевод с вьетнамского Куинь Хыонг, с.1)* |

*2.5. Обозначение улучшения умственного или физического состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *Và không khí trong văn phòng từ đó tưng bừng,* ***ấm áp hẳn lên****. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.345)* | *И в отделе разом* ***потеплело****, сделалось веселее. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.367)* |

**3. Основные значения глаголов с постфиксом –RA**

*3.1. Обозначение направления действия от тёмного места на более светлое, от тесного на более широкое по сравнению с местонахождением субьекта действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Bố tôi* ***đi ra*** *sông đánh cá từ đêm hôm trước vẫn chưa về. (Đỗ Bích Thúy, Mẹ kế, tr.4)* | *Мой отец* ***пошел*** *на реку рыбачить прошлой ночью, но днем не пришел домой. (Перевод с вьетнамского Кунь Хыонг, с.4)* |

*3.2. Обозначение разделения предмета на более мелкие части или не имеющие непосредственного отношения к предмету, который остается нетронутым*

|  |  |
| --- | --- |
| *Sáu giờ rưỡi, ăn sáng xong, (Phượng) xới cơm,* ***xẻ*** *thức ăn* ***ra*** *hai cái cặp lồng. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.132)* | *В половине сельмого ставила перед Луаном завтрак, готовила, что взять с собой на обед* ***раскладывала*** *по двум коробочкам. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.158)* |

*3.3. Обозначение внешнего вида, состояния расширения или разложения*

|  |  |
| --- | --- |
| *Về tới nhà, Lý* ***lăn ra*** *giường đòi uống nước. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.152)* | *Придя домой, Ли сразу же* ***завалилась*** *отдыхать на топчан в кухне и попросила попить. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.179)* |

*3.4. Обозначение развития, с хорошем значением*

|  |  |
| --- | --- |
| *Thằng này, con* ***nghiệm ra****, nó có cái mầm phản bội, ích kỷ từ lâu rồi, ba ạ. (Ma Văn Kháng, Mùa lá rụng trong vườn, tr.214)* | *Давненько в нем червоточина* ***завелась****, всегда был контрой и эгоистом. (Перевод с вьетнамского И. Зимониной, с.242)* |

Во второй главе была изложена система значений глаголов вьетнамского языка. Известно, что русский и вьетнамский языки сильно различаются друг от друга как флективный и изолирующий языки. Однако, материал дает нам возможность выявить их соответствия по семантике. Несмотря на большие типологические различия между ними, на большом фактическом материале нам удалось установить соответствия при выражении значений лексико-грамматического разряда глаголов в русском и вьетнамском языках.

***3-Яя* глава** «Система основных значений русских глаголов с префиксамиЗА-, ПО-, РА3- в сопоставлении с соответствующими глаголами с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA во вьетнамском языке»представляет собой прежде всего обзор спорныхвопросов о месте контрастивной лингвистики о языке, о некоторых проблемах контрастивной лингвистики и состояние изучения их во вьетнамской русистике, и о сопоставлении систем русских глаголов с префиксами и значений соответствующих глаголов вьетнамского языка с постфиксами. В настоящей главе попытаемся рассмотреть конкретную грамматическую категорию русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA c неcколько иной точки зрения. Для сопоставления русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA как грамматической категории в целом необходимы сопоставления системы его грамматических форм и выраженных ими значений. Иллюстративный материал настоящей работы составляют примеры из переведенных с русского на вьетнамский язык произведений художественной литературы.

**1. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом** ЗА- **и их соответствия во вьетнамском языке**

*1.1. Cо значением движения за предмет, движения вглубь на большое расстояние, поглощения пространством*

*1.2. Co значением попутного действия, часто кратковременного, отклонения от курса*

*1.3. Со значением распространения действия на всю поверхность предмета, заполнения пространства, косвенного объекта*

*1.4. Со значением интенсивности, чрезмерности действия, доведения до предела, часто во вред субъекту, отрицательного воздействия*

*1.5. Со значением получения, захвата в результате чего-либо*

|  |  |
| --- | --- |
| *И все это тишайшим образом колебалось и пульсировало: волны неровного света и волны невидимого теплого молока, и еще какие-то незримые токи, от которых он* **замирал***, забывая закрыть дверь. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.10)* | *Tất cả những cái đó - từ làn ánh sáng nhấp nhô cho đến dòng sữa nóng ấm vô hình, và có cả những dòng điện thầm kín nào đấy dường như cũng đang phập phồng một cách nhẹ nhàng tinh tế nhất, khiến ông* **xúc động *lặng người* đi***, quên cả khép cửa. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.50)* |

*1.6. Со значением совершения действия заранее, заблаговременно, действия впрок*

|  |  |
| --- | --- |
| *И опять же:* ***стоило*** *ему* **завыть** *в голос, заметаться по квартире, наброситься на Серого, и все! (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.106)* | *Sau nó lại nghĩ:* ***chỉ cần*****rít lên** *thành tiếng, chạy lung tung khắp phòng, lao vào Lão Xám, thế là xong. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.115)* |

*1.7. Со значением чрезмерности действия, направленного на объект*

|  |  |
| --- | --- |
| *Бим завертелся,* **заюлил** *волчком, хватая собственный хвост, взвизгнул, потом сел и впился глазами в лицо Ивана Иваныча, подрагивая очесами передних лап. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.40)* | *Bim quay cuồng,* **rối rít tít mù lên** *như con quay, tự đớp vào đuôi mình, rít lên, rồi ngồi xuống, nhìn chẵm chằm vào mặt Ivan Ivanuts, rùng rùng hai chân trước xù lông. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr. 45)* |

*1.8. Со значением доведения действия до результата*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Если*** *ни одного – еще бы лучше,* ***но тогда*** *Бим* **загибнет** *как охотничья собака. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.57)* | ***Nếu*** *không con nào thì càng tốt, nhưng nếu như vậy Bim sẽ* **mai một đi** *về phương diện là một con chó săn. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.65)* |

*1.9. Со значением ограничения пространства чем-либо*

|  |  |
| --- | --- |
| *В два прыжка он был уж на дворе; у ворот крепости часовой* **загородил** *ему путь ружьем. (Михаил Лермонтов, Герой нашего времени, с.15)* | *Chỉ hai bước hắn đã nhảy ra đến sân; đến cổng pháo đài, người lính gác* **giơ *súng* ra** **chặn *hắn lại****. (Anh Trúc dịch)* |

*1.10. Со значением помещения информации на хранение (внутрь, в память)*

|  |  |
| --- | --- |
| *В такую ночь невозможно собаке следить за дорогой из автомобиля и* **заприметить** *обратный путь. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.222)* | *Vào cái đêm tối như thế này ngồi trong xe, con chó khó lòng* **nhận ra** *được đường đi lối về. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.236)* |

*1.11. Со значением начала действия на одном месте или в разных направлениях*

|  |  |
| --- | --- |
| *Я вытащил из чемодана восковой огарок и,* **засветив** *его. (Михаил Лермонтов, Герой нашего времени, с.46)* | *Tôi lấy ở va ly ra một mẩu nến,* **thắp lên***. (Anh Trúc dịch, tr.139)* |

Из 11 значений русских глаголов с приставком ЗА-, только 6 значений нашли соответствующие средства передачи с помощью вьетнамских глаголов с -ĐI, -LÊN, -RA, остальные при помощи контекстовых средств.

Средства выражения значений русских глаголов с префиксом ЗА- и их соответствия во вьетнамском языке можно представить в сводной таблице 1:

**Значение интенсивности, чрезмерности действия, часто во вред субъекту, доведения до предела**

**Значение движения за предмет, движения вглубь на большое расстоянение, поглощения пространством**

**Значениепопутного действия, часто кратковременного, отклонения от курса**

**Значение распространения действия на всю поверхность предмета, заполнения пространства**

**Значение получения, захвата в результате чего-либо**

**Значение совершения действия заранее, заблаговременно, действия впрок**

**Значением чрезмерности действия, направленного на объект**

**Значение доведения действия до результата**

**Значение помещения информации на хранение (внутрь, в память)**

**Значением начала действия на одном месте или в разных направлениях**

**Основные значения русских глаголов с префиксом** ЗА-

**Значение ограничения пространства чем-либо**

**За-V**(*разн. разр.)*

**V­+** *пок.***(đi) + KC(*đủ, lặng người)***

**За-V**(*дейст.)*

**V +** *пок.(lên) + KC***(*để đề phòng*)**

**За-V**(*дейст.)*

**V + пок.(lên)**

**За-V**(*разн.разр.)*

**V +** *пок.****(đi)***

**За-V** (*дейст.)*

**V +** *пок.***(*đi, lên, ra*) + KC (người, mặt)**

**За-V**(*дейст./*

*состоян)*

**V +** *пок.***(*đi*, *ra*)**

**За-V**(*звуч./сгор./состоян.)*

**V +** *пок.****(lên, ra)***

**За-V**(*восп./мысл./*

*чувс.)*

**V + KC**(***nán lại*, *mải*)**

**За-V**(*дейс.)*

**V + KC**(***vào*, *đầy*, *ngập*)**

**За-V**(*движ.)*

**V + KC** *(****ngang qua*, *qua*, *lang*)**

**За-V**(*движ./*

*перем.)*

**V + KC*(vào*)**

Сводная таблица 1.

Средства выражения значений русских глаголов с префиксом ЗА- и их соответствия во вьетнамском языке

**2. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом** ПО- **и их соответствия во вьетнамском языке**

*2.1. Со значением начала действия и движения (обычно непроизвольного)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Подул** *ветер. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.224)* | *Gió* **nổi lên**. *(Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.238)* |

*2.2. Со значением однократности действия, достижения предела/ ограничительного способa глагольного действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Он* ***посмотрел*** *ей вслед,* ***потоптался*** *на месте,* ***да и*****побежал***, долгнал ее* ***и******пошел*** *рядышком. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.88)* | *Nó* ***nhìn theo*** *cô,* ***giậm chân*** *tại chỗ* ***rồi* vùng chạy lên***, đuổi kịp cô ta* ***và******đi*** *ngang bên cạnh. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.97)* |

*2.3. Со значением поочередности действия, распространения из большого количества лиц, предметов*

|  |  |
| --- | --- |
| *- Ты дашь сегодня покой дверям? А ну, садись на свое место, (...). Детей* **поморозила.***Попробуй выскочи еще! (Чингид Айтматов, Первый учитель, с.15)* | *- Hôm nay mày có để cho cái cửa được yên không nào? Ngồi ngay vào chỗ, (...). Mày làm cho mấy đứa trẻ* **chết cóng lên** **rồi đấy***. Có giỏi cứ nhảy ra ngoài một lần nữa tao xem nào! (Nguyễn Ngọc Bằng, Cao Xuân Hạo, Bồ Xuân Tiến, tr.50)* |

*2.4. Со значением непродолжительности действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Бим* **побегает *малость****, управится, как и полагается, и спешит домой. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.25)* | *Bim* **chạy nhông *một tí****, giải quyết những việc cần thiết rồi vội vã trở về. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.29)* |

*2.5. Со значением незначительной интенсивности действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Однажды он почуял, что одна из лежащих на столе пахнет кровью, (...), но тот и ухом не* **повел** *– бесчутый! (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.51)* | *Một lần nó đánh hơi thấy một tờ ở trên bàn có mùi máu,(…), nhưng ông ta cứ* **phớt lờ đi** *– điếc mũi mà lị! (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.58)* |

*2.6. Со значением длительного непрерывного действия*

*2.7. Со значением наделения признаком*

|  |  |
| --- | --- |
| *А потом Дюйшен* **постарел.** *(Чингид Айтматов, Первый учитель, с.3)* | *Sau Duysen* **già đi***. (Cao Xuân Hạo dịch, tr.12)* |

*2.8. Со значением покрытия поверхности*

|  |  |
| --- | --- |
| *А Михей отпил еще парру глотков, вытер усы,* **посолил*****хлебца****. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.238)* | *Và ông Mikhail uống thêm đôi hớp nữa, chùi ria mép,* **rắc muối lên*****miếng bánh mì****. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.253)* |

Из 8 значений, обозначенных русскими глаголами с префиксом ПО-, только 7 имеет соответствия вьетнамских глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA, 1 при помощи глаголов-повторов и контекстовых средств. Все средства выражения значений русских глаголов с префиксом ПО- и их соответствия во вьетнамском языке можно представить в следующей сводной таблице 2:

**Основные значения русских глаголов с префиксом** ПО-

**Значение начала действия и движения (обычно непроизвольного)**

**Значение поочередности действия, распространения из большое количество лиц, предметов**

**Значение непродолжительности действия**

**Значение незначительной интенсивности действия**

**Значение длительного непрерывного действия**

**Значение наделения признаком**

**Значение покрытия поверхности**

**Значение однократности действия, достижения предела/ ограничительного способa глагольного действия**

**По-V***(разн.разр.)*

**V +** *пок.****(lên, ra)* + KC(*một tý, sơ sơ*...)**

**По-V***(дейст.)*

**V +** *пок.***(*ra*, *lên*) + KC(rồi đấy, ra trò)**

**По-V**(*движ./*

*разн.разр.)*

**V+** *пок****.(đi, lên ra)***

**По-V***(дейст.)*

**V+ пок. (lên, ra) + KC*(...rồi..., cứ như thế)***

**По-V***(сост.)*

**V+** *пок.* **(*đi*) + KC(qua loa)**

**По-V***(дейст.)*

**Vповтор (giậm giậm, vỗ vỗ, vẫy vẫy)**

**По-V***(перех.)*

**V+** *пок.****(đi, lên, ra)***

**По-V***(дейст.)*

**V+** *пок.***(*lên*)**

Сводная таблица 2.

Средства выражения значений русских глаголов с префиксом ПО- и их соответствия во вьетнамском языке

**3. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом РАЗ- (РАС-) и их соответствия во вьетнамском языке**

*3.1. Со значением деления на части*

|  |  |
| --- | --- |
| *Очень забавно было* **раздирать***на мелкие части тот листок. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.6)* | **Xé nát** *tờ giấy ấy* **ra** *thật là lý thú vô cùng. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.10)* |

*3.2. Со значением направления движения объектов (субъектов) с одного места в разные стороны*

|  |  |
| --- | --- |
| *- И ущелья, полные мглою и молчанием, которых ветви* **разбегаются** *отсюда во все стороны, (Михаил Лермонтов, Герой нашего времени, с.97)* | *Nào là những vực hẻm tối tăm và im lìm, từ đấy chúng lại***tỏa nhánh đi** *khắp ngả. (Anh Trúc dịch, tr.287)* |

*3.3. Со значением полноты, интенсивности, тщательности действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Тем не менее он все же взволнованно ерзал на стуле,* ***пытаясь*****разглядеть** *где-то позади себя это поразительное чудо природы. (Л. И. Лагин, Старик Хоттабыч, с.49)* | *Tuy vậy, Gienia vẫn thấp thỏm cựa quậy trên ghế,* ***cố* nhìn cho ra***cái hiện tượng dị thường của thiên nhiên ấy đang ở đâu đó phía sau mình. (Minh Đăng Khánh dịch, tr.38)* |

*3.4. Со значением аннулирования, устранения результата предшествующего действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Оглянулся на дверь аудитории, быстро* ***раскрыл*** *зачетку… (Василий Шукщин, Экзамен, с.9)* | *Anh liếc nhìn lại cánh cửa giảng đường rồi* ***mở*** *tấm thẻ* ***ra****. (Huỳnh Văn Hoa dịch, tr.135)* |

*3.5. Со значением результата постепенно нарастающего интенсивного действия или состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *Затем они* **рассмеялись***, и мне стало полегче. (Сергей Довлатов, Креповые финские носки, с. 18)* | *Sau đó cả hai lại* **phá lên cười***. Tôi cảm thấy đỡ căng thẳng. (Nguyễn Doãn Hùng dịch, tr.19)* |

*3.6. Со значением доведения до результата*

|  |  |
| --- | --- |
| *Пришел высокий, бритый, желтолицый повар Лука с большой продолговатой белой лоханью, которую он с трудом, осторожно держал за ушки, боясь* **расплескать** *воду на паркет. (А. Куприн, Гранатовый браслет, с.26)* | *Luca, lão đầu bếp cao lớn, tóc cạo trọc, da mặt vàng bủng, bưng đến một máng nước lớn màu trắng và dài, hai tay giữ chặt lấy quai, cố để nước không* **sánh ra** *sàn nhà bằng gỗ. (Đoàn Tử Huyến dịch, tr.27)* |

*3.7. Со значением наделения признаком*

|  |  |
| --- | --- |
| *Она поседела и сильно* **располнела***. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.14)* | *Tóc bà bắt đầu bạc* và **người đẫy ra** *nhiều. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.70)* |

*3.8. Со значением лишения признака*

*3.9. Со значением медленного действия, не спеша*

|  |  |
| --- | --- |
| *И тогда отара* ***мало-помалу*****расходилась** *все шире и шире. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.179)* | *Thế là đàn cừu* ***từ từ*****giãn rộng ra***. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.192)* |

*3.10. Со значением занятия одним предметом определенного положения по отношению к другому предмету или пространству и править в разные стороны, распространить действие на всю поверхность, на весь предмет или по разным местам*

|  |  |
| --- | --- |
| *Роберт Викторович заменил подоконники* ***на более широкие, (...),* развесил *Танины портреты****. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.27)* | *Robert Victorovich thay những chiếc bệ cửa sổ bằng những tấm gỗ rộng hơn, (...) và* **treo*****những bức chân dung của Tania* lên *tường****. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.132)* |

Из 10 значений приставки РАЗ- русских глаголов только 9 имеет соответствия с помощи вьетнамских глаголов с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA или с одним из них и контекстовых средств. Здесь контекстовые средства имеют очень важную роль при обозначении данных значений.

Средства выражения значений русских глаголов с префиксом РАЗ- (РАС-) и их соответствия во вьетнамском языке можно представить в следующей сводной таблице 3:

**Основные значения русских глаголов с префиксом РАЗ-**

**Значение деления, разъединения на части**

**Значение направления движения объектов (субъектов) с одного места в разные стороны**

**Значение аннулирования, устранения результата предшествующего действия**

**Значение полноты, интенсивности, тщательности действия**

**Значение результата постепенно нарастающего интенсивного действия или состояния**

**Значение доведения до результата**

**Значение наделения признаком**

**Значение лишения признака**

**Значение медленного действия, не спеша**

**Значение занятия одним предметом определенного положения по отношению к другому предмету или пространству и править в разные стороны, распространить действие на всю поверхность, навесь предмет или по разным местам**

**Раз-V***(сост., дейст.)*

**V+KC(vừa...vừa, từ từ, ung dung)**

**Раз-V***(разн.разр)*

**V +** *пок.***(*ra)+ KC (cả...cả)***

**Раз-V***(неперех.)*

**V +** *пок.***(*ra*, *lên*...*)+ KC (mỗi lúc một)***

**Раз-V***(дейст., сост)*

**V +** *пок.***(*ra*) + KC (*thực sự, chõ vào)***

**Раз-V***(дейст.)*

**V +** *пок.***(*ra) + KC (hồng hào, phát phì)***

**Раз-V***(дейст.)*

**V + *KC*(*lạm, khỏi)***

**Раз-V***(дейст.)*

**V +** *пок.***(*lên) +* KC (cho tất cả*)***

**Раз-V***(реч., сост.)*

**V +** *пок.***(*ra) + KC (cho được rõ*, *kỹ)***

**Раз-V***(неперех.)*

**V +** *пок* **(*ra,* *đi) + KC(toán loạn)***

**Раз-V***(дейст.)*

**V +** *пок.***( *ra*, *đi) + KC(từng mảnh*, *tan*)**

Сводная таблица 3.3.

Средства выражения значений русских глаголов с префиксом РАЗ- (РАС-) и их соответствия во вьетнамском языке

**4. Основные значения русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом -ĐI**

*4.1. Обозначение действия с результатом исчезновения объекта или потери субъекта*

|  |  |
| --- | --- |
| *Тоска Бима как-то немножко забылась,* **рассеялась***среди людей. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.85)* | *Nỗi buồn của Bim cũng có phần nào vợi đi ít nhiều,***tản mạn đi** *giữa đám người người. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.94)* |

*4.2. Обозначение снижения интенсивности, количества, качества действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Бим и в самом деле страшно* ***похудел*** *без Ивана Иваныча и потерял уже былой вид: живот подтянуло, нечесаная шерсть свалялась на штанах и* ***помутнела*** *на лоснившейся когда-то спине. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.98)* | *Quả thực vắng Ivan Ivanuts, Bim* ***gầy đi*** *khủng khiếp, mất cả hình dáng trước đây: bụng thì thót, bộ lông không chải chuốt bị bết lại, màu lông trên lưng trước bóng bẩy thế nay* ***xỉn đi****. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.108)* |

*4.3. Обозначение изменения или отмены состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *И еще какие-то незримые токи, от которых он* ***замирал****, забывая закрыть дверь. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.10)* | *Và có cả những dòng điện thầm kín nào đấy dường như cũng đang phập phồng một cách nhẹ nhàng tinh tế nhất, khiến ông* ***xúc động lặng người đi****, quên cả khép cửa. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.50)* |

*4.4. Обозначение направления действия с субьекта или обьекта*

|  |  |
| --- | --- |
| *Однако Гаврилин* ***растрезвонил*** *об этой статье* ***по всему околотку****. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.13)* | *Thế nhưng, Gavrilin* ***đã gọi điện đi******khắp mọi nơi*** *thông báo về bài viết nọ. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.69)* |

Выражения основных значений русскиx глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом -ĐI можно представить в следующей сводной таблице 4:

**ПО-, РАЗ- V***(напр.)*

**V***(ngoảnh mặt nhìn, gọi điện)* **+ пок.** *-ĐI*

**ЗА-, РАЗ- V***(сост.)*

**V***(xúc động lặng người, lắng dịu)* **+ пок. -***ĐI*

**ЗА-, ПО- V***(движ, сост.)*

**V***(mai một, gầy, xỉn)* **+ пок.** *-ĐI*

**ЗА-, ПО-, РАЗ- V***(движ.)*

**V***(biến, tắt, tản mạn)* **+ пок.** *-ĐI*

ЗА-, ПО-, РАЗ- **ГЛАГОЛЫ**

**ГЛАГОЛЫ**-ĐI

***Значение действия с результатом исчезновения объекта или потери субъекта***

***Значение снижения интенсивности, количества, качества***

***Значение изменения или отмены состояния***

***Значение направления с субьекта или обьекта***

Сводная схема 4. Способы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом: -ĐI

**5. Основные значения русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом –LÊN**

*5.1. Обозначение движения действия с низа на верх*

|  |  |
| --- | --- |
| *Когда, выйдя ночью по малой нужде, маленький Рувим, сын Авигдора, превратившийся с годами в Роберта Викторовича,* ***запрокинул*** *голову. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.21)* | *Cậu bé Ravim, con ông Avigdor, mà sau này, dần dần qua năm tháng sẽ trở thành Robert Victorovich. Ban đêm khi ra ngoài đi giải, cậu bỗng* ***ngẩng đầu lên****. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.106)* |

*5.2. Обозначение сгорания субъекта или действия, связанного с огнём*

|  |  |
| --- | --- |
| *И напрасно мечтатель роется, как в золе, в своих старых мечтаниях, ища в этой золе хоть какой-нибудь* ***искорки****, чтоб* ***раздуть*** *ее, возобновленным* ***огнем*** *пригреть похолодевшее сердце. (Ф. М. Достоевский, Белые ночи, с.66)* | *Và kẻ mơ mộng hoài công đào bới trong những mơ ước cũ của mình như trong đống tro, mong tìm trong đống tro ấy dù chỉ một vài* ***tia lửa*** *nhỏ nhoi để* ***thổi bùng lên*** *thành* ***ngọn lửa*** *hồng sưởi ấm trái tim đã trở nên giá lạnh. (Đoàn Tử Huyến dịch, tr.67)* |

*5.3. Обозначение действия со звучением*

|  |  |
| --- | --- |
| *- Постой, постой! -* ***закричал*** *вдруг Максим Максимыч, ухватясь за дверцыколяски, - совсем было/парт забыл... (Михаил Лермонтов, Герой нашего времени, с.41)* | *- Khoan đã, khoan đã! – Marxim Marximich bỗng nhiên* ***kêu lên****, tay nắm thành cửa xe, - tôi quên khuấy đi mất!... (Anh Trúc dịch, tr.123)* |

*5.4. Обозначение психологических состояний*

|  |  |
| --- | --- |
| *Но сразу стало видно, что доктор* ***повеселел****. (Л. И. Лагин, Старик Хоттабыч, с.80)* | *Nhưng có thể thấy ngay rằng bác sĩ* ***đã vui lên****. (Minh Đăng Khánh dịch, tr.68)* |

*5.6. Обозначение улучшения умственного или физического состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *Но случилось однажды такое, что у Бима жизнь изменилась, и он* ***повзрослел*** *за несколько дней. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.21)* | *Nhưng đã xảy ra một việc làm đảo lộn cuộc sống của Bim, và chỉ trong vài ngày nó* ***đã trưởng thành vọt lên.*** *(Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.24)* |

Выражения основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом –LÊN можно представить в следующей сводной таблице 5:

ЗА-, ПО-, РАЗ- **ГЛАГОЛЫ**

**ГЛАГОЛЫ**-LÊN

**Значение действия со звучением**

**Значение псикологических состояний**

**Значение улучшения умственного или физического состояния**

**Значение движения действия с низа на верх**

**Значение сгорания субъекта или действия, связанного с огнём**

**ЗА-, ПО- V***(сост.)*

**V(thông minh, trưởng thành vọt) +** *пок.-***LÊN**

**ЗА-, ПО-, РАЗ-V***(сост.)*

**V(сuống quýt, vui, nhộn) +** *пок.***-LÊN**

**ЗА-, РАЗ-V***(звучен.)*

**V(kêu, cười rộ) +** *пок.-***LÊN**

**ЗА-, РАЗ-V***(сгор.)*

**V(thổi bùng, thắp) +** *пок.-***LÊN**

**ЗА-, ПО-, РАЗ-V***(напр.)*

**V(*ngẩng đầu, bỏ, treo* +** *пок.***-LÊN**

Сводная схема 5. Способы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом: -LÊN

**6. Основные значения русских глаголов с префиксами: ЗА-, по-, PA3- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксoм -RA.**

*6.1. Обозначение разделения обьектов на меньшие части*

|  |  |
| --- | --- |
| *Под ударами дверь* ***разлетелась******в щепки****. (Чингиз Айтматов, Первый учитель, с.21* | *Cánh cửa bị xô mạnh* ***vỡ ra*** *từng mảnh. (Nguyễn Ngọc Bằng, Cao Xuân Hạo, Bồ Xuân Tiến dịch)* |

*6.2. Обозначение направления действия от тёмного места на более светлое, от тесного на более широкое по сравнению с местонахождением субьекта действия*

|  |  |
| --- | --- |
| *Волька сказал маме, что* ***пойдет******на берег*** *готовить по георафии. (Л. И. Лагин, Старик Хоттабыч, с.14)* | *Volka nói với mẹ rằng em* ***đi ra bờ sông*** *để học bài địa lý. (Minh Đăng Khánh dịch, tr.9)* |

*6.3. Обозначение болезни, особенного психического состояния*

|  |  |
| --- | --- |
| *Она поседела и сильно* ***располнела****. (Людмила Улицкая, Сонечка, c.14)* | *Tóc bà bắt đầu bạc và người* ***đẫy ra*** *nhiều. (Nguyễn Thị Kim Hiền dịch, tr.70)* |

*6.4. Обозначение появления или расширения с абстрактным направлением*

|  |  |
| --- | --- |
| *Но твердо решил Толик: найти того Серого дядьку и* ***поговорить*** *начистоту. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.133)* | *Nhưng Tolich quyết tìm cho được Lão Xám kia và* ***nói toạc ra****. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.144)* |

*6.5. Обозначение реального направления*

|  |  |
| --- | --- |
| *Толик* ***завернул*** *у него* ***мягкую губу*** *увидел щелку в глубине челюсти, где кончаются зубы. (Г. Троепольский, Белый Бим Чернок Ухо, с.100)* | *Tolich* ***vạch miệng nó ra****, thấy có kẽ hở phía cuối hàm răng. (Tuân Nguyễn, Trần Thư dịch, tr.109)* |

*6.6. Обозначение развития качества с хорошим значением*

|  |  |
| --- | --- |
| *Он даже как будто* ***помолодел*** *от злости. (Василий Шукшин, Экзамен, с.3)* | *Trong cơn giận dữ, trông ông* ***trẻ hẳn ra.*** *(Huỳnh Văn Hoa dịch, tr.125)* |

Выражения основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом: -RA можно представить в следующей сходной таблице 6:

**ЗА-, ПО-, РАЗ-V***(движ.)*

**V(nằm phơi, đi, chuyển) +** *пок.***( RA)**

ЗА-, ПО-, РАЗ- **ГЛАГОЛЫ**

**ГЛАГОЛЫ**-RA

***Значение разделения обьектов на меньшие части***

***Значение движения, распростряющиеся на свет, шире чем начинало движения или места нахождения субьекта***

***Значение некоторых телоакций, болезней, особых психических состояний***

***Значение появление или расширения с абстрактным направлением***

***Значение реального направления***

***Значение развития с хорошим значением***

**ПО-, РАЗ- V**(разн.разр*)*

**V(trẻ, phát triển)+** *пок*. **(RA)**

**ЗА-, ПО-, РАЗ-V***(напр.)*

**V(lấy, tụt, vạch miệng) +** *пок.***( RA)**

**ЗА-, ПО-, РАЗ-V***(напр.)*

**V(nhận, nói toạc, tìm) +** *пок.* **(RA)**

**ПО-, РАЗ- V**(дейст/сост.*)*

**V(đẻ, đẫy) +** *пок*. **(RA)**

**РАЗ- V***(дейст.)*

**V(xé, vỡ) +** *пок***. (RA) + KC (nát, từng mảnh)**

Сводная схема 6. Способы передачи основных значений русскиxглаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом: -RA

Способы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -ĐI, -LÊN, -RA могут быть представлены в следующей сводной схеме:

***За****говорить,* ***за****плакать,* ***за****хохотать,* ***за****кричать,* ***по****весить,* ***по****морозить,* ***по****стареть,* ***по****темнеть,* ***по****молодеть,* ***раз****двоиться,* ***раз****бегаться,* ***рас****крыть,* ***раз****растаться,* ***рас****плескать,* ***раз****весить*

**ЗА-ГЛАГОЛЫ**

*tản mạn* ***đi,*** *gầy* ***đi,*** *xúc động lặng người* ***đi,*** *gọi điện* ***đi,*** *treo* ***lên,*** *thông minh* ***lên,*** *xé nát* ***ra,*** *đi* ***ra,*** *đẫy* ***ra,*** *nói toạc* ***ra,*** *vạch* ***ra,*** *phát triển* ***ra...***

**ПО-ГЛАГОЛЫ**

**РАЗ-ГЛАГОЛЫ**

**V-ĐI**

**V-RA**

**V-LÊN**

Сводная схема 7. Способы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -ĐI, -LÊN, -RA

В главе 3 были изложены cпособы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -Đi, -LÊN, -RA. Известно, что русский и вьетнамский языки сильно различаются друг от друга как флективный и изолирующий языки. Однако, большой фактический сопоставительный материал дает нам возможность. Несмотря на большие типологические различия между русским и вьетнамским языками, на большом фактическом материале нам удалось установить соответствия при выражении значений русскиx глаголов с префиксами в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В нашем исследовании проведено рассмотрение большого фактического материала и анализ разных грамматических, лексико-грамматических и контекстуальных средств выражения cпособов передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -Đi, -LÊN, -RA, на основе которого можно сделать следующие выводы:

1. Приставка – значимая часть слова, стоящая перед его корнем и дополняющая или изменяющая смысл слова. Приставка, как и предлог, является релятором, т.е. задает отношения между двумя элементами и имеет собственную семантическую формальную схему. Многие префиксы современного русского языка полемичны, и все их значения развились из первичных пространственных значений слов особой части речи индоевропейского языка. Знание качественных характеристик морфем и техники их объединения в русских словах позволяет увидеть роль морфемы в порождении и восприятии речи, делает необходимым исследование морфемной структуры русского слова для теории коммуникации.

2. Известно, что русский и вьетнамский языки сильно различаются друг от друга как флективный и изолирующий языки. Однако, материал дает нам возможность выявить их соответствия по семантике. Несмотря на большие типологические различия между ними, на большом фактическом материале нам удалось установить соответствия при выражении значений лексико-грамматических глаголов в русском и вьетнамском языках.

3. Глаголы с постфиксом – это производные слова. Постфиксы -ĐI, -LÊN, -RA и др. – это грамматические формообразовательные элементы, имеющие чистовидовые значения, лексико-грамматические и словообразовательные элементы, вносящие дополнительное лексическое значение в семантическое содержание глагола. Они как русские приставки создают новые слова, но в отличие от последних, создают переход их из одной части речи в другую, а именно из прилагательных в глаголы. И постфиксы у вьетнамских глаголов многозначны, разнообразны. Несмотря на типологические различия между русским и вьетнамским языками, средства передачи тех или других грамматических значений в одном языке всегда находят соответствующие средства передачи в другом, что делает общение между народами возможным.

4. Cпособы передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -Đi, -LÊN, -RA очень разнообразны. Существуются во вьетнамском языке много средств, которые способны выражать тончайшие оттенки значения действий в их течении, последовательности и взаимных отношениях, не уступая в гибкости, выразительности и точности никакому другому языку.

5. На основе анализа богатого фактического материала видно, что средства выражения cпособов передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -Đi, -LÊN, -RA не всегда и не во всём совпадают. Результаты сопоставительного изучения вопроса показывают, что в русском языке основные значения русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- выражены в основном глагольными формами СВ и в минимальных контекстах, а во вьетнамском языке они передаются главным образом глагольными формами с помощью видо-временных показателей, лексических, а также других контекстуальных средств.

6. Выявление закономерностей в употреблении cпособов передачи основных значений русскиx глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами: -Đi, -LÊN, -RA во многом облечает нам в выборе тех или иных средств выражения основных значений и тонких ньюансов их модальных оттенков при переводе с русского языка на вьетнамский и, наоборот, с вьетнамского на русский. Результаты исследования имеют большое значение в преподавании данной проблемы во вьетнамской аудитории. Они могут быть также использованы при составлении учебников, словарей, и учебных пособий, что практически делает их надежной опорой в педагогической и переводческой практике каждого русиста.